

E4 - A Bath, Cleaning, and a Surprise

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Adashino

Cuckoo!

[00:04] Sumireko

That again, Adashino-kun?

[00:06] Adashino

Sumireko-san, did you know?

[00:09] Adashino

In Europe, the number of times
you hear a cuckoo cry

[00:13] Adashino

is said to foretell the number
of years until your wedding.

[00:16] Sumireko

In that case, I've heard it three times,
so I'll be married three years from now.

[00:21] Sumireko

You're welcome to send an extravagant gift.

[00:23] Adashino

Cuckoo! Cuckoo!

[00:26] Sumireko

Hey! Who said you could delay my wedding?!

[00:31] Sumireko

Seriously, you call that foretelling?

[00:33] Sumireko

It's basically a curse!

[00:35] Adashino

Speaking of curses, that reminds me...

[00:37] Adashino

I heard that Uname-sensei
is going back to work.

[00:40] Sumireko

Yeah. I hope nothing further happens.

[00:44] Uname

Excuse me, I—

[00:47] Sumireko

Are you all right, miss?

[00:49] Uname

Ow...

[00:51] Sumireko

Uname-sensei?

[00:52] Uname

It *is* you! So you do work here,
Wakazukuri-san!

[00:56] Uname

It's no wonder I thought
you looked familiar.

[01:00] Sumireko

What brings you here?

[01:05] Uname

I'm so sorry for causing you so much trouble!

[01:09] Uname

If the two of you hadn't stopped me, I might
have done something I could never take back!

[01:14] Uname

Thank you, truly. It's like an evil spirit
has been banished from me.

[01:20] Uname

From now on, I'll work to eliminate bullying
with my own efforts, not some amulet.

[01:25] Uname

That's my new dream.

SIGN Ogawa

[01:28] Uname

And, um... Ogawa-san, is it?

[01:32] Uname

You should work toward
writing that novel, too!

[01:34] Uname

Well, I'll see you later!

[01:39] Adashino

Sumireko-san, do you have tomorrow off?

[01:42] Sumireko

I intend to spend it devoting
myself to writing.

[01:45] Adashino

Cuckoo!

[01:48] Sumireko

Stop it.

SIGN Mysterious Disappearances

SIGN Mysterious Disappearances

SIGN A Bath, Cleaning, and a Surprise

SIGN A Bath, Cleaning, and a Surprise

[03:39] Adashino; telepathy

What're you doing, Oto-san?

[03:45] Adashino

Are you imitating an anime?

[03:46] Oto

Don't laugh at me!

[03:49] Oto

I'm sorry, Ren-nii! Are you all right?

[03:51] Adashino

Yes, I'm fine.

[03:55] Oto

Shouldn't you have the old man look at that?

[03:58] Adashino

Well, yes, but...

[04:01] Adashino

Okay! I've decided!

[04:03] Adashino

Oto.

[04:04] Adashino

Go and get ready for a sleepover.

[04:08] Oto

A sleepover?

[04:14] Sumireko

Who in the world are you two?

[04:21] Sumireko

Oh, right. For everyone else,
this is sakura-viewing season.

[04:32] Sumireko

Inspiration strikes!

[04:36] Sumireko

I'll go to a convenience store to buy some
alcohol and admire the sakura from here.

[04:40] Sumireko

A solo viewing!

[04:42] Sumireko

That might just work.

[04:44] Sumireko

Oh, it'll work for sure!

[05:12] Sumireko

You're still here?

[05:14] Sumireko

Are you a stray?

[05:20] Sumireko

I'm fully stocked!

[05:37] Sumireko

Everything is in place!

[05:54] Sumireko

Drinking while it's still light out
and writing a novel...

SIGN "This town has a lot of '!' Markers," he said.

They are evidence that something out of the ordinary has happened.

Ordinary people can't see these Markers, but this brother and sister...

[05:58] Sumireko

This is the best!

[06:06] Sumireko

Huh?

[06:08] Sumireko

Wait... What?

[06:19] Sumireko

You little...

[06:39] Sumireko

You oversexed kappa...

SIGN Adashi

[06:50] [Messenger] text

Do you have a moment,
Sumireko-san?

[06:53] [Messenger] text

What's wrong? I'm not
lending you any money.

[06:55] [Messenger] text

What's wrong? I'm not
lending you any money.

[06:55] [Messenger] text

You're one to talk, drinking
that cheap, low-malt beer.

SIGN Adashi

[06:58] [Messenger] text

What's wrong? I'm not
lending you any money.

SIGN Adashi

[06:58] [Messenger] text

You're one to talk, drinking
that cheap, low-malt beer.

[06:58] [Messenger] text

Huh? Are you watching me
or something?

SIGN Adashi

[07:00] [Messenger] text

You're one to talk, drinking
that cheap, low-malt beer.

[07:00] [Messenger] text

Huh? Are you watching me
or something?

SIGN Adashi

[07:00] [Messenger] text

Just a hunch.

SIGN Adashi

[07:01] [Messenger] text

Huh? Are you watching me
or something?

SIGN Adashi

[07:01] [Messenger] text

Just a hunch.

SIGN Adashi

[07:01] [Messenger] text

More importantly,
I have a favor to ask you.

[07:03] [Messenger] text

This is pretty sudden.
Is there a problem?

[07:06] [Messenger] text

This is pretty sudden.
Is there a problem?

SIGN Adashi

[07:06] [Messenger] text

I need to be away for a while
to attend to certain affairs.

[07:08] [Messenger] text

This is pretty sudden.
Is there a problem?

SIGN Adashi

[07:08] [Messenger] text

I need to be away for a while
to attend to certain affairs.

[07:08] [Messenger] text

Thus, I was hoping you could look
after Oto for two or three days.

SIGN Adashi

[07:11] Sumireko

Huh?!

SIGN Adashi

[07:12] [Messenger] text

Kindly direct your attention
toward your front door.

[07:18] Sumireko

Oh, come on.

[07:25] Oto

Surprise.

SIGN Adashi

[07:26] [Messenger] text

I'm counting on you!!

[07:29] Sumireko

That jerk!

[07:35] Sumireko

So... could you explain to me
what exactly is going on?

[07:44] Oto

Ren-nii got hurt during the ushi-oni
incident, so he needs treatment.

[07:49] Sumireko

I see. That does sound rough.

[07:52] Sumireko

Wait, do you two have health care?

[07:58] Sumireko

Sorry! I won't pry any further, okay?

[08:02] Sumireko

It's all right. You can stay
as long as you like.

[08:05] Sumireko

Make yourself at home and relax!

[08:08] Oto

Apartment wife...

[08:17] Oto

Thank you.

[08:19] Oto

But I don't want to stay in a pigsty.

[08:21] Sumireko

Sometimes the things you say are super harsh.

[08:24] Sumireko

Still...

[08:26] Sumireko

I see what you mean.

[08:27] Oto

What?

[08:28] Sumireko

It's time for some spring cleaning!

[08:30] Sumireko

Help me out, Oto-chan!

[08:31] Oto

What?!

[08:32] Oto

I've dug my own grave!

[08:47] Sumireko

Ten trash bags full...

[08:49] Sumireko

I think that should do it.

[08:51] Sumireko

And yet, for some strange reason,

it doesn't feel like we've cleaned up at all!

[08:55] Oto

What is wrong with this place?!

[08:58] Sumireko

Thanks for helping, Oto-chan.

[09:00] Oto

It's nothing. I wasn't any
help in the first place.

[09:04] Sumireko

Do you have a change of
underwear in your things?

[09:07] Oto

Yes.

[09:08] Sumireko

And a towel?

[09:09] Oto

No.

[09:10] Sumireko

Then I'll lend you one of mine.

[09:12] Sumireko

We've worked up a good sweat.
Next, it's time to freshen up!

[09:17] Oto

"Freshen up"?

SIGN Tomi Baths

SIGN Baths

SIGN Vending Machines

[09:23] Oto

It's so big.

[09:27] Mari; internal

*That's Occhan... and I feel like I've seen
the person with her somewhere before.*

[09:31] Sumireko

Well, let's head in.

[09:36] Mari's mom

Welcome!

[09:38] Sumireko

Two adults, please.

[09:39] Mari's mom

Of course.

[09:40] Oto

Should I undress here?

[09:41] Sumireko

Sure. Use whichever locker you like.

[09:49] Sumireko

Here. Your towel.

[09:51] Oto

Okay.

[09:51] Sumireko

Is this your first time at a public bath?

[09:54] Oto

Yes.

[10:06] Sumireko

Why don't we go get in the bath?

[10:13] Sumireko

So do you live with your brother
in that defunct station?

[10:19] Oto

Well, yes.

[10:21] Sumireko

Just the two of you?

[10:22] Oto

Well, yes.

[10:24] Sumireko

What do you usually do about baths and stuff?

[10:27] Oto

We do what we need to do.

[10:30] Oto

So, apartment wife...

[10:31] Sumireko

Hmm?

[10:32] Oto

You have a bath in your apartment,
so why did you come here today?

[10:36] Sumireko

Since you're here, I thought it'd be better
to go somewhere with a bit more space.

[10:42] Sumireko

The tub in my prefab bathroom is pretty small.
I always have to squeeze myself in.

[10:47] Sumireko

Though now that I can shrink to child size,
I can stretch my legs out more.

[10:54] Oto

Couldn't you just lose some
of that excess weight instead?

[10:58] Sumireko

Stop right there. One more word,
and you'll open up a huge can of worms.

[11:29] Sumireko

My chest still hurts where you
hit me for no reason at all.

[11:36] Oto

I'd like to buy some of these to

thank you for letting me stay,

[11:39] Oto

but I don't have any money.

[11:40] Sumireko

I'll buy them for you, Oto-chan.

[11:42] Sumireko

You gotta drink coffee
milk after a bath, right?

[11:49] Sumireko

Here.

[11:57] Oto

Fruit milk tastes better.

[11:59] Sumireko

Don't complain when you're
the one being treated, okay?

[12:05] Sumireko

Now, let's go eat dinner somewhere.
What do you want?

[12:13] Oto

Ramen.

[12:14] Sumireko

Huh. So you like ramen?

[12:18] Oto

Yes.

[12:19] Sumireko

All right. Let's eat ramen.

SIGN Baths

SIGN Vending Machines

[12:28] Mari; internal

They left.

[12:31] Mari; internal

*That means Occhan's underwear
is in Occhan's backpack right now.*

[12:35] Mari; internal

Not to mention...

[12:36] Mari; internal

*In the bag of that older woman I've seen
somewhere but can't quite place...*

[12:40] Mari; internal

*are the sexy undergarments of an older woman
I've seen somewhere but can't quite place!*

[12:47] Mari; internal

I want to see them!

[12:51] Mari's mom

Mari.

[12:52] Mari

Y-Yes?

[12:53] Mari's mom

I'm going home for a bit.
Look after the front desk, would you?

[12:57] Mari

Will do!

[13:25] Old Man

Hey, you there!

[13:27] Old Man

What're you doing in a place like this?

[13:29] Old Man

You shouldn't be here.

[13:32] Adashino

Old man! Long time no see!

[13:35] Old Man

Adashino-kun?

[13:41] Adashino

I've been looking for you!

[13:44] Old Man

Hey! Give me a break, would you?

[13:46] Old Man

If you shout like that, the folks
upstairs are gonna notice!

[13:49] Adashino

Ow! Ow!

[13:51] Old Man

You know this really isn't a place
where people should be.

[13:55] Old Man

I'm saying this for your own good.
Just head back home, Adashino-kun.

[14:00] Adashino

Can I take that to mean you
don't want the gift I brought?

[14:03] Old Man

I've been waiting for you, Adashino-kun!
You are so very welcome here!

[14:10] Old Man

Ah, that's the good stuff.

[14:11] Adashino

You sure like to be unhealthy.

[14:14] Old Man

Next time, will you bring me
some cigars and whisky?

[14:17] Adashino

I thought I wasn't supposed to come here.

[14:19] Old Man

You aren't. You shouldn't. But if you're

coming anyway, then I'll be counting on you.

[14:24] Adashino

All right.

[14:25] Old Man

Now, then...

[14:26] Old Man

Let's get down to business.

[14:29] Old Man

Certificates of residence, insurance cards,
official copies of family registers,

[14:32] Old Man

bank accounts, passports...

I have more or less everything.

[14:35] Old Man

I have My Number cards, too.

[14:37] Old Man

I guarantee their authenticity.

[14:39] Old Man

What do you want?

[14:43] Old Man

Hold on a minute.

[14:45] Old Man

Could it be that you've used your Eyes?

[14:50] Old Man

Don't tell me I hit the nail on the head.

[14:53] Old Man

Didn't I tell you not to use them?

[14:56] Old Man

The more you use them, the more
those Eyes will destroy your body.

[15:00] Old Man

You'll die before you can
even send your sister home.

[15:05] Adashino

Even so, I had to do it!

[15:08] Adashino

There isn't any time left.

[15:13] Old Man

Let me see your eyes for a sec.

That's why you came here, right?

[15:17] Adashino

Old man...

[15:19] Old Man

Let's see.

[15:21] Old Man

Ugh! Whoa! That's gruesome!

[15:25] Old Man

Okay, I get it. That's enough.

[15:28] Adashino; telepathy

That's not reassuring.

SIGN N

SIGN I

SIGN T

SIGN O

SIGN R

SIGN A

SIGN N

[15:34] Sumireko

Okay, don't hold back. Eat your fill!

[15:40] Oto

I will, thank you.

[15:54] Sumireko

Hey, Oto-chan, where did you come here from?

[16:00] Oto

Where did *you* come here from?

[16:02] Sumireko

I didn't really... come here, per se.

[16:08] Sumireko

I moved out of my parents' house, that's all.

[16:11] Oto

I came from over that way.

[16:13] Sumireko

That way? Where?

[16:15] Oto

I couldn't say.

[16:17] Sumireko

Do you have any family besides your brother?

[16:21] Oto

Do *you* have family?

[16:23] Sumireko

I do, back where I grew up.

[16:27] Oto

I do, too, where I grew up.

[16:31] Sumireko

Adashino-kun was talking about sending you back or something.

[16:34] Sumireko

What did he mean?

[16:37] Sumireko

Oto-chan?

[16:41] Sumireko

Did I rub her the wrong way?

[16:45] Oto

Apartment wife...

[16:46] Sumireko

Yes?

[16:47] Oto

Can I get another serving of noodles?

[16:51] Old Man

I'm amazed you've kept your sanity.

[16:55] Old Man

I'll take you along with me,
but it's just a temporary respite.

[16:58] Adashino

Thank you.

[17:02] Old Man

There's no need to rush.

[17:04] Old Man

I think you're probably going
to find more Curiosities here.

[17:08] Old Man

After all, this is a new neighborhood.

[17:13] Old Man

In a way, this area is like a blank slate.

[17:17] Old Man

And in every new place,

[17:21] Old Man

new gods come to dwell.

[17:24] Old Man

So just relax a little more,

[17:27] Old Man

and take your time getting there.

[17:30] Old Man

With a face as scary as that,
your little sister's gonna hate you.

[17:37] Old Man

Now, shall we go?

[17:39] Adashino

Yes.

SIGN Simply Walk Alone,

Like a Rhino's Horn

[17:56] Sumireko

When you feel like sleeping,
you can use that bed.

SIGN Simply Walk Alone,

Like a Rhino's Horn

SIGN Winner of the Newcomer's Award

SIGN Ogawa Sumireko

[17:58] Oto

Ren-nii said you were the author of this book.

[18:03] Sumireko

I wrote it when I was fifteen.

It's my only published work.

[18:07] Oto

Fifteen?

[18:08] Sumireko

Meaning I was young.

[18:11] Oto

That's the same age I am now.

[18:14] Sumireko

Really?

[18:16] Sumireko

Well, I'm not the kind of person
who'd be jealous of youth.

[18:36] Sumireko

She falls asleep fast!

[18:45] Sumireko

Really, who are you and Adashino-kun?

[19:21] Oto; telepathy

Ren-nii?

[19:28] Oto; telepathy

Ren-nii!

[20:03] Sumireko

Morning, Oto-chan!

[20:05] Oto

Apartment wife.

[20:10] Sumireko

You haven't eaten it yet?

[20:13] Sumireko

It's thanks for the food you gave me before.

At least, it was meant to be.

[20:18] Oto

I have to go to school, so I'd like
to eat a little more than this.

[20:27] Sumireko

I'm kidding, I'm kidding!

I bought us breakfast.

[20:47] Sumireko

"In the heavens, the sun and moon shine.

You are like them in my thoughts,

[20:52] Sumireko

and I regret that with each
new day, you grow older."

[21:00] Oto

Um, I need the restroom.

[21:02] Sumireko

Oh, sorry!

[21:05] Oto

Huh?

[21:05] Sumireko

Sorry to keep you waiting! I'm all ready!

[21:08] Sumireko

Let's go together today, shall we?

[21:10] Oto

G-Go where?

[21:11] Sumireko

To school, of course!

[21:13] Oto

What? B-But...

[21:14] Sumireko

The bathroom's free. Go on!

[21:18] Sumireko

Before, we were caught up in
all that stuff with the Curiosity,

[21:20] Sumireko

so even though I got to be a high
schooler again, I didn't get to enjoy it.

[21:25] Oto

D-Don't you have a novel to write?

[21:28] Sumireko

No need to worry!

[21:30] Sumireko

I plan to gather material as
I enjoy the fruits of adolescence!

SIGN Underwear, Snacks, and Scarlet Clothes

[23:35] Sumireko

Next time: "Underwear, Snacks,
and Scarlet Clothes."

Revision #1

Created 2025-04-01 06:58:58 UTC by whimsee

Updated 2025-04-01 06:58:58 UTC by whimsee